



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**Demande de Rectificatif**

**Dossier:** 002/19-09-2007-ECCC/SC

<b>ឯកសារដើម</b>
<b>ORIGINAL/ORIGINAL</b>
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 13-Nov-2015, 11:36
CMS/CFO: Sann Rada

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
F1/1.1	01117381- 01117516	12/11/2015	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

<b>Explications:</b>
Erreurs d'interprétation. Voir demande en vérification de transcription de l'équipe de Khieu Samphân du 6 novembre 2015.

<b>Détails:</b>
<p>Les corrections sont apportées dans la version française:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ERN 01117467, p. 84, L. 19-23</li> <li>- ERN 01117472, p. 89, L. 1-4</li> <li>- ERN 01117493-94, p. 110-111, L. 14-2</li> <li>- ERN 01117502, p. 119, L. 3-6</li> <li>- ERN 01117479, p. 96, L. 18-24</li> <li>- ERN 01117460, p. 76, L. 20-25</li> </ul> <p>La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:</p> <p>"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (&lt;) et (&gt;) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."</p>

**Déposé par:** Reath Panhean

Signature:

**Approuvé par le greffier (pour les originaux):**

Signature:

**Approuvé par le Groupe d'interprétation  
et de traduction (pour la traduction):**

Signature:

57

1 vraiment.

2 Q. Monsieur, vous êtes du district de Tram Kak dans la province de Takéo. Êtes-vous déjà allé à  
3 Krang Ta Chan?

4 [13.53.59]

5 R. Oui. Oui, je suis déjà allé à Krang Ta Chan. J'ai vu des <[fosses]>. <J'affirme y avoir vu des  
6 crânes. Mais je ne sais rien de ce qui a dû s'y passer entre 1970 et 1975, et entre 1975 et 1979. En  
7 effet, je n'avais pas de rôle à jouer là-bas, ma tâche se limitait dans la base. Je savais des choses  
8 sur ce qu'on me demandait de faire uniquement, et il en était de même pour les autres.>

9 Q. Merci, Monsieur le témoin.

10 Les juges doivent donc conclure que vous n'avez aucune information sur ce qui s'est produit sous le  
11 régime khmer rouge, sauf ce qui s'est produit dans votre commune.

12 R. Oui.

13 Q. Dans votre commune, ne connaissez-vous personne dans votre commune qui a perdu des  
14 membres de sa famille?

15 R. Je ne savais pas tout, mais je ne réfute pas que des gens ont disparu, des gens... enfin, ils ont  
16 disparu à cause de la guerre ou des combats. Après le 17 avril 1975, certaines personnes ont  
17 disparu, mais je ne saurais dire quelle famille a perdu un membre. Plus tard, en 1979, quand les  
18 Vietnamiens sont arrivés dans le pays, il est possible que des gens aient perdu la vie, mais, comme  
19 je l'ai déjà dit, je ne sais pas.

20 [13.56.21]

21 Q. Merci.

22 Donc, pour être certain d'avoir bien compris ce que vous nous dites, vous savez que des gens sont  
23 morts pendant la guerre jusqu'en 1975, et vous savez que des gens sont morts après l'arrivée des  
24 Vietnamiens en 1979, mais vous, qui étiez un chef khmer rouge et un chef de commune, vous ne  
25 savez rien de meurtres commis par les Khmers rouges sous le régime. Est-ce que j'ai bien compris?

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Deleted:** J'ai vu des restes humains, des ossements, des crânes, et je reconnais que quelque chose s'y est produit, mais entre 75 et 79, je n'en savais rien. Je ne savais que ce qui se passait dans ma zone au niveau de la commune, et d'autres personnes sauraient ce qui se passait là-bas.

**Formatted:** French (France)

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

1 [14.10.21]

2 Q. Avez-vous pratiqué le bouddhisme sous le régime des Khmers rouges entre... ou plutôt, sous le

3 régime, de 75 à 79?

4 R. Entre 1975 et 1979, j'ai pratiqué le bouddhisme. Je l'ai fait en respectant les cinq principes: le

5 principe de ne pas <prendre la femme d'autrui, de ne pas> opprimer les gens<. Le Bouddha nous

6 interdit de boire, de jouer les jeux d'argent. Je les ai suivis ainsi, et aussi bien sur le plan moral que

7 physique. Oh non, uniquement sur le plan moral.> Voilà comment j'ai respecté la religion.

8 Q. (Intervention non interprétée)

9 Me VERCKEN:

10 Je suis désolé, j'ai laissé le témoin répondre parce que je ne voulais pas donner l'impression de

11 vouloir empêcher une question, mais nous sommes totalement en dehors du champ du procès

12 002/01. Alors, c'est vrai que monsieur le procureur utilise le temps qui lui est donné comme il le

13 souhaite, mais, si possible, sans nous en faire perdre et en n'oubliant pas l'objectif qui est le nôtre

14 aujourd'hui.

15 [14.11.59]

16 M. KOUMJIAN:

17 J'espère, Mesdames et Messieurs les juges, que vous prendrez en compte le temps pris par les

18 objections.

19 Je reprends.

20 Q. Au moment où des gens comme vous ont rejoint le mouvement, le Front, beaucoup l'ont fait

21 comme vous parce qu'ils pensaient lutter pour le roi Sihanouk, n'est-ce pas? Aucun d'entre eux ou

22 peu d'entre eux pensaient que la religion allait être interdite sous ce régime.

23 Mme LA JUGE KLONOWIECKA-MILART:

24 Il y a eu une objection des parties civiles par rapport au fait que le témoin devait essayer d'imaginer

25 ce que ressentaient les autres. Il faudrait peut-être s'en tenir à cette question, et éviter les

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Deleted: , de ne pas boire, de ne pas tuer d'animaux, de ne pas

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Deleted: . C'est en ce sens que j'ai adhéré aux principes et à la pratique du bouddhisme.

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

Ces gens pouvaient suivre aveuglément les instructions. Si on leur demandait d'aller à gauche, ils allaient à gauche; si on leur demandait d'aller à droite, ils allaient à droite. Quant à nous, petits-bourgeois, ils savaient qu'il leur serait difficile de nous diriger parce que nous étions instruits.

Q. Monsieur, d'après ce que vous avez dit, les ordres d'arrestation provenaient uniquement du niveau de la zone, n'est-ce pas?

Veuillez faire allumer le micro du témoin, s'il vous plaît.

Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît? Votre microphone n'était pas allumé.

[14.21.34]

R. Je vais répondre à votre question.

Pour ce qui est des arrestations, <c'est des gens du comité de zone et le Centre> qui avaient le pouvoir en la matière <et j'en suis certain car c'était Ta Mok qui me l'a dit>.

Q. Qu'en était-il du rôle de Ta Mok en matière d'arrestations? S'en occupait-il lui-même ou transmettait-il des ordres à ce sujet?

R. Je ne sais pas ce qu'il en était des activités de Ta Mok en matière d'arrestations. Comme je l'ai déjà dit, je m'occupais de mes affaires.

Q. Monsieur, vous avez été rétrogradé, n'est-ce pas? Vous avez été rétrogradé par les Khmers rouges.

R. Effectivement, j'ai été rétrogradé et retiré du poste que j'occupais.

Q. Était-ce parce que vous avez été coupable d'une inconduite morale?

R. Je ne le nie pas, mais je dois vous dire que je n'ai jamais eu maille à partir avec une femme. J'ai appris que mon autorité était réduite. D'autres cadres avaient des difficultés, mais personnellement, je pense que c'était mon lien avec mon frère qui était resté à Phnom Penh qui était en cause. Voilà les deux éléments qui m'ont incité à me dire qu'il fallait que je m'adapte pour survivre.

[14.24.05]

Q. Avez-vous été suspecté uniquement parce que votre frère était le troisième assistant au niveau

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

**Deleted:** ce n'est que le parti du Centre et les zones

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Deleted:** -

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Deleted:** je parle de

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Formatted:** French (France)

1 R. <Une semaine après> que mon frère a été envoyé à 204, moi, je suis allé à 205, et personne n'a  
2 rien fait. Je ne réfute pas que ma mère est allé<e> voir mon frère aîné à 204, et il fallait qu'elle se  
3 déplace 20 kilomètres pour s'y rendre. Par la suite, il a été su que certains membres de ma famille  
4 <vivant à la campagne> avaient un lien avec la révolution<. Malgré ces échanges, il n'a toujours pas  
5 été libéré, mais sa femme et ses enfants ont pu aller vivre avec lui. Il fallait attendre jusqu'en 1979  
6 pour qu'il ait été libéré de ce centre.>

7 Q. Donc, votre frère a été détenu à 204 jusqu'en 79?  
8 [14.40.27]  
9 R. Je n'ai pas dit qu'il était détenu. Il était avec sa femme et ses enfants, ils ont habité à 204. Il  
10 habitait avec d'autres personnes. Il n'y vivait pas seul, il y avait des centaines de personnes qui y  
11 habitaient. En 1979, la situation a changé et il est rentré chez lui. Après son arrivée chez lui, en 79,  
12 il s'est échappé dans les montagnes, le 9 janvier. Et quelques mois plus tard, il est rentré chez lui,  
13 dans son district.

14 Q. Et votre frère a-t-il jamais exprimé quelque gratitude que ce soit envers vous ou votre famille  
15 pour l'avoir aidé?

16 M. LE PRÉSIDENT:  
17 Monsieur le témoin, veuillez attendre que votre micro soit allumé.

18 M. SAO VAN:

19 R. Oui. Dans la famille, nous étions heureux de pouvoir être réunis. Quant à sa gratitude, je ne  
20 saurais dire.

21 [14.42.20]

22 M. KOUMJIAN:

23 Q. Je vais passer à autre chose, car nous manquons de temps. J'aimerais parler avec vous de  
24 certaines dépositions et documents.

25 Premier procès-verbal, E3/5518. Je vais lire question et réponse 22. C'est la déposition d'un  
Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la  
cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

**Deleted:** Après

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Deleted:** , et donc il n'a pas été libéré, mais il a pu s'échapper en 1979.

**Formatted:** French (France)

1       témoin pour préciser ce que voulait dire le terme "écraser". La Chambre autorise cette question.

2       M. SAO VAN:

3       R. Permettez-moi de vous répondre.

4       Je n'étais pas du tout impliqué par rapport aux familles, aux personnes que vous avez citées.

5       "Écraser" pouvait vouloir dire détruire, et si ce terme se référait à des gens, des individus, il voulait

6       dire tuer, exécuter.

7       M. KOUMJIAN:

8       Q. Il y a différents points que j'aimerais aborder avec vous. Tout d'abord, l'on parle de familles de

9       militaires, on ne parle pas de soldats ou d'officiers. Vous-même avez rencontré des problèmes à

10      cause du poste qu'occupait votre frère. Les gens qui avaient travaillé pour l'armée de Lon Nol ont-ils

11      rencontré des problèmes particuliers sous le Kampuchéa démocratique?

12      [15.06.19]

13      R. <Je peux vous dire que la> politique du régime du Kampuchéa démocratique à l'époque ne

14      poursuivait pas cet objectif. <Mais, on disait qu'il fallait faire très attention aux gens évacués > de

15      Phnom Penh. Il y avait de bons éléments, de mauvais éléments, et <ceux qui avaient agi> devaient

16      être rééduqués. <Voilà la règle appliquée à l'époque. Je ne conteste pas, mais c'est tout ce dont je

17      me souviens. Cela> concernait tout le monde, quels que soient les antécédents des gens, mais

18      indépendamment du fait qu'il s'agissait de membres de familles de <policiers> ou de soldats.

19      Cela dit, je ne peux pas parler des personnes qui ont mis en œuvre ces politiques<, c'est leur

20      problème. Mais pour ma part, je me souviens très bien que Ta Mok m'avait dit qu'on envoyait les

21      gens à la rééducation uniquement lorsqu'ils agissaient. Voilà ma réponse>

22      Q. Et le fait que quelqu'un soit un parent d'un soldat, pouvait-il être assimilé à la commission d'une

23      faute et attirer un traitement particulier?

24      [15.07.49]

25      R. Oui. Si les gens s'écartaient de la ligne, s'ils prenaient pas... ou s'ils ne prenaient pas part aux

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

- Deleted: L
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Deleted: Bien sûr, des gens ont été évacués
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Deleted: les personnes qui étaient jugées comme étant des mauvais éléments
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Deleted: Et cela
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Deleted: fonctionnaires
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)
- Deleted: . Je ne peux pas vous parler de leurs activités. Personnellement, je ne peux vous parler que de ma propre expérience et je ne peux que vous dire que nous rééduquions les personnes qui commettaient des fautes, par exemple.
- Formatted: French (France)

1 M. SAO VAN:

2 R. Je n'ai pas très bien compris votre question. Cela étant, je pense avoir apporté des réponses  
3 suffisantes jusqu'à présent. Je pense que cela vous permettra de faire les déductions nécessaires.

4 Q. Avez-vous vu les Khmers rouges utiliser une tactique, tactique par laquelle ils trompaient les  
5 gens en leur demandant de se présenter en leur disant qu'ils allaient rencontrer le roi, qu'ils allaient  
6 pouvoir reprendre leurs emplois précédents, qu'ils allaient participer à des formations? De cette  
7 façon, les gens s'identifiaient et étaient ensuite arrêtés. Avez-vous entendu parler de cette tactique?

8 R. Je n'ai reçu aucune instruction de ce genre. Je n'ai pas eu vent de cette tactique. Pour ce qui est  
9 des politiques du Kampuchéa démocratique, au moins elles étaient limitées à la chaîne de  
10 commandement. Il y avait les autorités au niveau de la province, qui n'étaient pas les mêmes que  
11 celles du niveau du district.

12 Cela étant, nous n'avons jamais reçu ce genre d'instruction ou entendu parler de ce genre de  
13 tactique. Nous étions là pour respecter le principe de la confidentialité. Les gens devaient se taire.

14 Si les secrets étaient divulgués, cela aurait pu créer ou provoquer le chaos. <Voilà c'est tout ce que  
15 je peux vous dire, de ma propre expérience. En ce qui concerne ma commune, il n'est jamais arrivé  
16 que des gens y soient amenés, qu'on ait cherché à les convaincre, ou qu'on les ait recensés. Quant  
17 à Ta Mok, il n'a donné aucune instruction en la matière. D'ailleurs, aucune directive n'est jamais  
18 parvenue au niveau de ma commune. Voilà ma réponse !>

19 [15.25.27]

20 M. KOUMJIAN:

21 Mesdames et Messieurs les juges, de combien de temps supplémentaire disposé-je? Je ne sais pas  
22 si je peux entamer un nouveau sujet ou pas.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Il vous reste trois minutes, Monsieur le co-procureur.

25 M. KOUMJIAN:

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la  
cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

**Formatted:** Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

**Deleted:** Ces tactiques, ces instructions ne me sont jamais parvenues, elles ne sont jamais parvenues au niveau de ma commune.¶ J'espère que les choses sont bien claires pour tout le monde.

**Formatted:** French (France)